

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

5 september 2008

WETSONTWERP

**houdende uitvoering van het Verdrag inzake
de toepassing van het artikel 65 van het
Verdrag inzake de verlening van
Europese octrooien, gedaan te Londen op
17 oktober 2000**

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Memorie van toelichting	5
3. Voorontwerp	14
4. Advies van de Raad van State	17
5. Wetsontwerp	19
6. Bijlage	23

Zie ook:

SENAAT

4-911 - 2007/2008 :

001 : Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

5 septembre 2008

PROJET DE LOI

**portant exécution de l'Accord sur
l'application de l'article 65 de la Convention
sur la délivrance de brevets européens,
fait à Londres
le 17 octobre 2000**

SOMMAIRE

1. Résumé.	3
2. Exposé des motifs	5
3. Avant-projet.	14
4. Avis du Conseil d'État	17
5. Projet de loi	19
6. Annexe	23

Voir aussi:

SÉNAT

4-911 - 2007/2008 :

001 : Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000.

De Regering heeft dit wetsontwerp op 5 september 2008 ingediend.

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 5 septembre 2008

De «goedkeuring tot drukken» werd op 30 oktober 2008 door de Kamer ontvangen.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 30 octobre 2008.

<i>cdH</i>	:	<i>centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V – N-VA</i>	:	<i>Christen-Democratisch en Vlaams/Nieuw-Vlaamse Alliantie</i>
<i>Ecolo-Groen!</i>	:	<i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen</i>
<i>FN</i>	:	<i>Front National</i>
<i>LDD</i>	:	<i>Lijst Dedecker</i>
<i>MR</i>	:	<i>Mouvement Réformateur</i>
<i>Open Vld</i>	:	<i>Open Vlaamse liberalen en democraten</i>
<i>PS</i>	:	<i>Parti Socialiste</i>
<i>sp.a+VI.Pro</i>	:	<i>Socialistische partij anders + VlaamsProgressieven</i>
<i>VB</i>	:	<i>Vlaams Belang</i>

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

<i>DOC 52 0000/000 :</i>	<i>Parlementair document van de 52^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)</i> <i>(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Plenum</i>
<i>COM :</i>	<i>Commissievergadering</i>
<i>MOT :</i>	<i>moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)</i>

Abréviations dans la numérotation des publications :

<i>DOC 52 0000/000 :</i>	<i>Document parlementaire de la 52^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)</i> <i>(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Séance plénière</i>
<i>COM :</i>	<i>Réunion de commission</i>
<i>MOT :</i>	<i>Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</i>

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

*Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be*

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

*Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be*

SAMENVATTING

Dit wetsontwerp heeft tot doel de wetgeving inzake octrooirecht aan te passen met het oog op de uitvoering in Belgisch recht van het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, doorgaans gekend onder de naam «Het Protocol van Londen», zoals goedgekeurd door de diplomatieke conferentie van 17 oktober 2000 te Londen.

Artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese Octrooien zoals herzien in november 2000 en geratificeerd door de wet van 21 april 2007 (hierna het EOV), voorziet in de mogelijkheid voor elke Lidstaat van het EOV om, indien het Europees octrooi zoals verleend, voortgezet in gewijzigde vorm, of beperkt door het Europees Octrooibureau niet is opgesteld in een van zijn officiële talen, een vertaling naar één van zijn officiële talen te eisen. Deze vertaling dient te worden ingediend binnen de drie maanden na de publicatie in het Europees octrooiblad van de vermelding van de verlening van het Europees octrooi. Wanneer deze vertaling niet verstrekt wordt, kan de verdragsluitende Staat bepalen dat het Europees octrooi van de aanvang af geen rechtsgevolgen zal teweegbrengen in die Lidstaat.

Met de ratificatie van het Protocol van Londen engageren de verdragsluitende Staten zich om, minstens gedeeltelijk, afstand te doen van de vereiste tot vertalingen in hun officiële talen. In de praktijk zal dit betekenen dat de octrooihouders voortaan geen vertaling meer moeten indienen in Lidstaten die minstens één nationale taal gemeenschappelijk hebben met het EOB (te weten, het Frans, Engels of Duits). Wanneer het octrooi een Lidstaat aanduidt die geen officiële taal heeft die een van de officiële talen van het Europees Octrooibureau is, kan de Lidstaat in kwestie slechts een vertaling van het octrooischrift vragen indien het Europese octrooi niet is verleend in de door die Staat voorgeschreven officiële taal van het Europees Octrooibureau, of niet in die taal is vertaald.

Voor de uitvoering van dit Protocol in België (dat twee nationale talen heeft die eveneens een officiële taal van het EOB zijn) houdt dit concreet in dat er, voor de validatie van Engelstalige Europese octrooien in België, geen vertaling meer zal gevraagd worden naar een van de Belgische nationale talen. Voor de validatie van Franstalige en Duitstalige Europese octrooien verandert er niets. Deze talen zijn nationale talen van België, waardoor de validatie van deze Europese octrooien in België, nu al geen vertaling meer vergt.

RÉSUMÉ

Ce projet de loi a pour objet de modifier la législation en matière de brevets d'invention afin de prévoir l'exécution en droit belge de l'Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens, généralement connu sous le nom de «Protocole de Londres», tel qu'approuvé par la Conférence diplomatique du 17 octobre 2000 à Londres.

L'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens révisée en novembre 2000 et ratifiée par la loi du 21 avril 2007 (ci-après la CBE) prévoit la possibilité pour chaque Etat partie à la CBE, lorsque le brevet européen délivré, maintenu tel que modifié ou limité par l'Office européen des brevets n'est pas rédigé dans l'une de ses langues officielles, d'exiger une traduction dans une de ses langues officielles. Cette traduction doit être introduite dans un délai de trois mois à compter de la date de publication au Bulletin européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet européen. Lorsque cette traduction n'est pas fournie, l'Etat contractant peut prescrire que le brevet européen est, dès l'origine, réputé sans effet dans cet Etat.

Avec la ratification du Protocole de Londres, les Etats parties à la CBE s'engagent, du moins partiellement, à renoncer à l'exigence de traduction dans leurs langues officielles. En pratique, cela signifie que les titulaires de brevets ne devront plus déposer de traduction dans les Etats membres qui ont au moins une langue nationale en commun avec l'OEB (à savoir, le français, l'anglais ou l'allemand). Lorsque le brevet désigne un Etat membre qui n'a aucune langue officielle qui est une des langues officielles de l'Office européen des brevets, l'Etat membre en question ne peut demander une traduction du fascicule que si le brevet européen n'est pas délivré dans la langue officielle de l'Office européen des brevets prescrite par cet Etat ou n'est pas traduit dans cette langue.

Pour l'exécution de ce Protocole en Belgique (qui a deux langues nationales qui sont également des langues officielles de l'OEB), cela implique concrètement qu'une traduction dans une des langues nationales belges ne sera plus requise pour valider en Belgique des brevets européens rédigés en anglais. Pour la validation de brevets européens en français et en allemand, rien ne change. Ces langues étant des langues nationales belges, la validation de ces brevets européens en Belgique ne nécessite déjà plus de traduction actuellement.

Deze bepalingen van het Protocol vergen aanpassing aan twee wetten. Enerzijds worden de artikelen 2, 3, 5 en 9 van de wet van 21 april 2007 houdende diverse bepalingen betreffende de procedure inzake de indiening van Europese octrooiaanvragen en de gevolgen van deze aanvragen en van de Europese octrooien in België. Anderzijds dienen ook de artikelen 6 en 7 van de wet van 8 juli 1977 houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de verlening van Europese octrooien. Beide wetten hebben hetzelfde voorwerp (de validatie van Europese octrooien in België), maar hebben een verschillend toepassingsgebied in de tijd. De wet van 2007 is van toepassing op Europese octrooiaanvragen die vallen onder de nieuwe versie van het Europees octrooiverdrag, dit zijn de octrooien ingediend vanaf 13 december 2007. Voor octrooiaanvragen die vroeger werden ingediend, is de wet van 1977 van toepassing.

Beide wetten worden aangepast waardoor geen vertaling van het Engelstalig Europees octrooi meer zal nodig zijn bij validatie in België. In overeenstemming met het Protocol van Londen, zal de rechter in geval van een geschil wel steeds om een vertaling van het Europees octrooi kunnen verzoeken.

De wet van 2007 wordt eveneens aangepast met betrekking tot de voorwaarden voor het verkrijgen van een redelijke vergoeding voor het gebruik van een uitvinding die nog het voorwerp uitmaakt van een octrooiaanvraag. De redelijke vergoeding kan voortaan geëist worden vanaf de dag waarop de conclusies toegankelijk zijn gemaakt voor het publiek, of werden verstrekt aan de persoon in kwestie. Deze kennisgeving van een Engelstalige Europese octrooiaanvraag dient niet meer vertaald te worden naar één van onze nationale talen.

Ces dispositions du Protocole nécessitent une adaptation de deux lois. D'une part, les articles 2, 3, 5 et 9 de la loi du 21 avril 2007 portant diverses dispositions relatives à la procédure de dépôt des demandes de brevet européen et aux effets de ces demandes et des brevets européens en Belgique. D'autre part, les articles 6 et 7 de la loi du 8 juillet 1977 portant approbation de la Convention sur la délivrance de brevets européens. Ces deux lois ont le même objet (la validation de brevets européens en Belgique), mais ont un champ d'application différent dans le temps. La loi de 2007 s'applique aux demandes de brevets européens qui relèvent de la nouvelle version de la Convention sur le brevet européen, c'est-à-dire les brevets introduits à partir du 13 décembre 2007. Pour les demandes de brevets introduites avant cette date, la loi de 1977 est applicable.

Ces deux lois sont adaptées de façon à ce qu'une traduction d'un brevet européen rédigé en anglais ne soit plus nécessaire pour la validation en Belgique. Conformément au Protocole de Londres, le juge pourra toutefois toujours requérir une traduction du brevet européen en cas de litige.

La loi de 2007 est également adaptée en rapport avec les conditions d'obtention d'une rémunération raisonnable pour l'utilisation d'une invention faisant l'objet d'une demande de brevet. La rémunération raisonnable pourra dorénavant être exigée à partir du jour où les revendications sont rendues accessibles au public ou ont été fournies à la personne en question. Cette notification d'une demande de brevet rédigée en anglais ne devra dès lors plus être traduite dans une de nos langues nationales.

MEMORIE VAN TOELICHTING

ALGEMENE BESPREKING

DAMES, HEREN,

Het Protocol van Londen definieert een nieuw regime aangaande de vereisten met betrekking tot de vertalingen van Europese octrooien. Het Protocol is het resultaat van de intergouvernementele conferentie van de Verdragsluitende Staten van de Europese Octrooiorganisatie die van start ging in 1999 op initiatief van Frankrijk.

Het Protocol heeft tot doel de kosten van de octrooiverleningsprocedure van Europese octrooien te verminderen. Uit een recente studie van het Europese Octrooibureau (hierna «het EOB») blijkt immers dat, het gemiddelde Europese octrooi (dit is een octrooi dat 6 Staten aanduidt en gedurende 10 jaar wordt aangehouden) ongeveer 32.000 euro kost. De vertalings- en valideringskosten maken zo'n 22% uit van dat bedrag (*Study on the Cost of Patenting*, Roland Berger Market research, 2006, http://www.european-patent-office.org/epo/new/cost_analysis_2005_en.pdf). Hierdoor kost een Europees octrooi gemiddeld twee keer meer dan een Japans octrooi en drie keer meer dan een Amerikaans. Door deze hoge kostprijs voor het bekomen van een Europees octrooi, worden de innoverende Europese ondernemingen op hun eigen markt benadeeld.

Uit een eenvoudig voorbeeld blijkt de hoge kost van de vertaling van een Europees octrooi. Een vertaling kost ongeveer 70 euro per pagina. De gemiddelde vertalingkost van een octrooi bedraagt **1.400 euro**. Wanneer de aanvrager of de houder van een octrooi zijn uitvinding wil beschermen in de 31 verdragsluitende Staten bij het EOV, dan moet het octrooi 22 keer integraal vertaald worden wat hem ongeveer **30.800** euro kost. Voor een octrooi dat wordt gevalideerd in 6 landen (het gemiddelde Europese octrooi), komt dit neer op ongeveer 7.000 Euro.

Om het belang van het Protocol van Londen beter te kunnen kaderen, is het in de eerste plaats aangewezen de structuur van het Europees octrooisysteem nader te bekijken.

De Europese octrooiaanvraag dient de landen aan te duiden in dewelke bescherming gewenst is. De aanvraag dient te gebeuren in één van de drie officiële talen van het EOB, met name het Engels, het Frans of het Duits. Wanneer de aanvraag in een andere taal werd ingediend ten behoeve van het verkrijgen van een indieningsdatum,

EXPOSE DES MOTIFS

DISCUSSION GÉNÉRALE

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Protocole de Londres définit un nouveau régime concernant les exigences en matière de traduction de brevets européens. Le Protocole est le résultat de la conférence intergouvernementale des Etats contractants de l'Organisation européenne des brevets qui a commencé en 1999 à l'initiative de la France.

Le Protocole a pour but de réduire le coût de la procédure de délivrance des brevets européens. Il ressort en effet d'une étude récente de l'Office européen des brevets (ci-après «l'OEB») que le brevet européen moyen (c'est-à-dire un brevet désignant 6 Etats et conservé durant 10 ans) coûte environ 32.000 euros. Les frais de traduction et de validation représentent environ 22% de ce montant (*Study on the Cost of Patenting*, Roland Berger Market research, 2006, http://www.european-patent-office.org/epo/new/cost_analysis_2005_en.pdf). Il en résulte qu'un brevet européen coûte environ deux fois plus cher qu'un brevet japonais et trois fois plus qu'un brevet américain. Ce coût élevé pour l'obtention d'un brevet européen porte préjudice aux entreprises européennes innovantes sur leur propre marché.

Le coût élevé de la traduction d'un brevet européen ressort d'un exemple simple. Une traduction coûte environ 70 euros par page. Le coût moyen de traduction d'un brevet s'élève à **1.400 euros**. Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un brevet veut protéger son invention dans les 31 Etats parties à la Convention sur la délivrance de brevets européens, le brevet doit être traduit 22 fois intégralement, ce qui coûte environ **30.800** euros. Pour un brevet validé dans 6 pays (le brevet moyen), cela revient à environ 7.000 euros.

Afin de mieux cerner l'importance du Protocole de Londres, il convient en premier lieu d'examiner plus en détail la structure du système européen de brevets.

La demande de brevet européen doit désigner les pays dans lesquels une protection est souhaitée. La demande doit se faire dans une des trois langues officielles de l'OEB, à savoir l'anglais, le français ou l'allemand. Lorsque la demande est déposée dans une autre langue aux fins d'obtenir une date de dépôt, la demande doit

dient de aanvraag binnen een in het Uitvoeringsreglement bepaalde termijn naar een van de officiële talen van het EOB te worden vertaald. Recente statistieken van de EOB tonen aan dat 80% van de aanvragen in het Engels gebeuren, zo'n 17% in het Duits en slechts 5% in het Frans.

De cijfers met betrekking tot Europese octrooi-aanvragen van Belgische oorsprong tonen volgende verhoudingen aan: van de 602 Belgische aanvragen voor Europese octrooien in 2006 waren er 449 in het Engels (74,5%), 104 in het Frans (17,5%) en 49 in het Duits (8,1%). Van de 55.655 Europese octrooiaanvragen die België in 2006 aanduiden, waren er 35.829 in het Engels (64,4%), 15.620 in het Duits (28%) en 4.206 in het Frans (7,6%).

De aanvraag kan ofwel rechtstreeks bij het EOB worden ingediend, of via één van de nationale Diensten voor Intellectuele Eigendom die de aanvraag enkel registreren, een depotnummer toe kennen en de aanvraag vervolgens naar het EOB doorzenden.

Het EOB voert dan twee soorten analyses uit: het nieuwheidsonderzoek en het octrooieerbaarheidsonderzoek. De proceduretaal is de officiële taal waarin de aanvraag is ingediend of vertaald.

Wanneer beide analyses een positief resultaat kennen, wordt het Europees octrooi toegekend. Het octrooi wordt dan gepubliceerd in de vorm van een octrooischrift in de proceduretaal, met een vertaling van de octrooi-conclusies naar de twee andere talen van het EOB. Eens het octrooi is toegekend, valt het dus uiteen in een bundel van nationale rechten. Deze hele procedure neemt gemiddeld zo'n 4 jaar in beslag.

Artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese Octrooien zoals herzien in november 2000 en geratificeerd door de wet van 21 april 2007 (hierna het EOv) voorziet in de mogelijkheid voor elke Lidstaat van de Europese Octrooiorganisatie om, indien het Europees octrooi zoals verleend, voortgezet in gewijzigde vorm, of beperkt door het Europees Octrooibureau niet is opgesteld in een van zijn officiële talen, een vertaling naar één van die talen te eisen om het octrooi in die Lidstaat te valideren. Deze vertaling dient te worden ingediend binnen de drie maanden na de publicatie in het Europees octrooiblad van de vermelding van de verlening van het Europees octrooi. Wanneer deze vertaling niet verstrekt wordt, kan de verdragsluitende Staat bepalen dat het Europees octrooi van de aanvang af geen rechtsgevolgen zal teweegbrengen in die Lidstaat.

être traduite dans une des langues officielles de l'OEB dans le délai prévu dans le règlement d'exécution. De récentes statistiques de EOB montrent que 80% des demandes sont introduites en anglais, 17% en allemand et seulement 5% en français.

Les chiffres relatifs aux demandes de brevet européen originaires de Belgique montrent les proportions suivantes: sur les 602 demandes belges de brevet européen en 2006, 449 étaient déposées en anglais (74,5%), 104 en français (17,5%) et 49 en allemand (8,1%). Sur les 55.655 demandes de brevet européen désignant la Belgique en 2006, 35.829 demandes étaient rédigées en anglais (64,4%), 15.620 en allemand (28%) et 4.206 en français (7,6%).

La demande peut être introduite, soit directement à l'OEB, soit via un des offices nationaux de propriété intellectuelle qui doit uniquement enregistrer la demande, octroyer un numéro de dépôt et ensuite transmettre la demande à l'OEB.

L'OEB effectue deux sortes d'analyses: une recherche de nouveauté et un examen de brevetabilité. La langue de la procédure est la langue officielle dans laquelle la demande est déposée ou traduite.

Lorsque les deux analyses connaissent un résultat positif, le brevet européen est délivré. Le brevet est alors publié sous la forme d'un fascicule dans la langue de la procédure, avec une traduction des revendications dans les autres langues de l'OEB. Une fois le brevet délivré, il se décompose en un faisceau de droits nationaux. L'ensemble de cette procédure prend en moyenne 4 ans.

L'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens révisée en novembre 2000 et ratifiée par la loi du 21 avril 2007 (ci-après la CBE) prévoit la possibilité pour chaque État membre de l'Organisation Européenne des brevets, lorsque le brevet européen délivré, maintenu tel que modifié ou limité par l'Office européen des brevets n'est pas rédigé dans l'une de ses langues officielles, d'exiger une traduction dans une de ces langues pour valider le brevet dans cet État membre. Cette traduction doit être introduite dans un délai de trois mois à compter de la date de publication au Bulletin européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet européen. Lorsque cette traduction n'est pas fournie, l'État contractant peut prescrire que le brevet européen est, dès l'origine, réputé sans effet dans cet État.

Van de vertalingen van Europese octrooien waarvan de proceduretaal het Engels is en die in België worden gevalideerd, werden er over de laatste 7 jaar 91,12% in het Frans ingediend, 8,69% in het Nederlands en 0,19% in het Duits.

De toepassing van artikel 65 EO kan dus met zich meebrengen dat het Europees octrooi in 22 talen dient vertaald te worden om in alle Lidstaten van het EO gevalideerd te kunnen worden. Hierdoor worden innoverende Europese ondernemingen gesanctioneerd op hun eigen markt, wat een remmend effect heeft op de ontwikkeling van innovatie binnen Europa.

Met de ratificatie van het Protocol van Londen engageren de verdragsluitende Staten zich om, minstens gedeeltelijk, afstand te doen van de vereiste tot vertalingen in hun officiële talen. In de praktijk zal dit betekenen dat de octrooihouders voortaan geen vertaling meer moeten indienen in Lidstaten die minstens één nationale taal gemeenschappelijk hebben met het EO (te weten, het Frans, Engels of Duits). Wanneer het octrooi een Lidstaat aanduidt die geen officiële taal heeft die een van de officiële talen van het Europees Octrooibureau is, kan de Lidstaat in kwestie slechts een vertaling van het octrooischrift vragen indien het Europese octrooi niet is verleend in de door die Staat voorgeschreven officiële taal van het Europees Octrooibureau, of niet in die taal is vertaald.

Dit brengt met zich mee dat de ratificatie van het Protocol volgende gevolgen zal hebben voor de validering van Europese octrooien in België:

- Wanneer er een octrooi in het Frans wordt verleend, verandert er niets. Het Frans is reeds een officiële taal van België waardoor een vertaling nu al niet meer nodig is;
- Wanneer er een octrooi in het Duits wordt verleend, verandert er niets. Het Duits is reeds een officiële taal van België, waardoor een vertaling nu al niet meer nodig is;
- Wanneer er een octrooi in het Engels wordt verleend, wordt nu nog een vertaling gevraagd naar één van de drie nationale talen. Na de ratificatie van het Protocol door België is dit niet meer mogelijk. Voor de validering in België van het in het Engels verleend octrooi, zal geen vertaling meer vereist zijn.

Het is eveneens belangrijk er op te wijzen dat het Protocol van Londen enkel invloed heeft op de fase van validatie van Europese octrooien in de Lidstaten die in het octrooi worden aangewezen. Het Protocol heeft daarentegen geen invloed op de taalkundige regels die toepasbaar zijn op de verleningsprocedure voor Europese octrooien bij het EO.

Pour les traductions de brevets européens dont la langue de la procédure est l'anglais et qui sont validés en Belgique, ces 7 dernières années, 91,12% ont été déposées en français, 8,69% en néerlandais et 0,19% en allemand.

L'application de l'article 65 de la CBE peut donc avoir pour conséquence que le brevet européen doit être traduit dans 22 langues pour pouvoir être validé dans tous les États Parties à la CBE. Ainsi, les entreprises européennes innovantes sont sanctionnées sur leur propre marché, ce qui a pour effet de freiner la promotion de l'innovation en Europe.

Avec la ratification du Protocole de Londres, les États parties à la CBE s'engagent, du moins partiellement, à renoncer à l'exigence de traduction dans leurs langues officielles. En pratique, cela signifie que les titulaires de brevets ne devront plus déposer de traduction dans les États membres qui ont au moins une langue nationale en commun avec l'OEB (à savoir, le français, l'anglais ou l'allemand). Lorsque le brevet désigne un État membre qui n'a aucune langue officielle qui est une des langues officielles de l'Office européen des brevets, l'État membre en question ne peut demander une traduction du fascicule que si le brevet européen n'est pas délivré dans la langue officielle de l'Office européen des brevets prescrite par cet État ou n'est pas traduit dans cette langue.

Cela implique que la ratification du Protocole aura les implications suivantes pour la validation des brevets européens en Belgique:

- Lorsqu'un brevet est délivré en français, rien ne change. Le français est déjà l'une des langues officielles de la Belgique pour laquelle une traduction n'est pas requise;
- Lorsqu'un brevet est délivré en allemand, il n'y a pas non plus de changement. L'allemand est l'une des langues officielles de la Belgique pour laquelle une traduction n'est pas requise;
- Lorsqu'un brevet est délivré en anglais, une traduction dans l'une des trois langues nationales est toujours exigée actuellement. Après la ratification du Protocole par la Belgique, cela ne sera plus possible. Plus aucune traduction ne sera exigée pour la validation en Belgique d'un brevet délivré en anglais.

Il est également important d'indiquer que le Protocole de Londres n'a d'influence que sur la phase de validation des brevets européens dans les États Membres désignés par ceux-ci. En revanche, le Protocole n'a aucune influence sur les règles linguistiques applicables à la procédure de délivrance par l'OEB des brevets européens.

In geval van een geschil betreffende een Europees octrooi wordt er in de mogelijkheid voorzien dat de Lidstaten om een volledige vertaling van het octrooi kunnen vragen in de officiële taal van de Staat waar de vermoede inbreuk plaatsvond (wanneer de vraag voor een vertaling uitgaat van de gemeente inbreukmaker), of in een officiële taal van de betrokken Staat (wanneer de vraag voor een vertaling uitgaat van een bevoegde rechterlijke instantie of semirechtelijke instantie in de loop van rechtsgedingen).

De wettelijkheid van een mogelijke aparte taalregeling voor octrooien door het EOB toegekend, werd reeds erkend door het Vast Comité voor taaltoezicht (VCT).

Het VCT stelde in haar advies van 20 februari 1997 dat «*de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) van toepassing zijn op gecentraliseerde en gedecentraliseerde openbare diensten van de Staat, voor zover zij inzake taalgebruik niet beheerst worden door een andere wet. De wet van 8 juli 1977 houdende goedkeuring van (diverse) internationale akten (...) bevat een specifieke taalbepaling m.b.t. de Europese octrooien die van kracht worden op het nationale grondgebied. Aangezien er een specifieke taalregeling bestaat en het bovendien buitenlandse bescheiden betreft, zijn de SWT niet van toepassing. Het toezicht op de toepassing van de bijzondere wet valt niet onder de bevoegdheid van de VCT*» en «*Het Europees octrooi dat bestaat uit een getuigschrift waaraan een octrooischrift wordt toegevoegd met onder meer een beschrijving van de uitvinding, is een buitenlands document dat door een buitenlandse instantie (het Europees Octrooibureau) wordt uitgereikt en is onderworpen aan een internationale wetgeving. Dit soort bescheiden valt niet onder de toepassing van de SWT*».

De Raad voor de intellectuele eigendom, sectie industriële eigendom, die geraadpleegd werd over de ratificatie door België van het Protocol van Londen, heeft zich voor een ratificatie uitgesproken. De Raad baseerde zich hierbij onder meer op volgende elementen (Raad 29 november 2006):

- De vertaalkosten van de Europese octrooien benadelen het concurrentievermogen van de Europese ondernemingen en hebben een beperking van de geografische draagwijdte van het Europese octrooi tot gevolg (de houder van het octrooi kiest ervoor zijn octrooi slechts in een beperkt aantal Lidstaten te valideren).

En cas de litige relatif au brevet européen, la possibilité est prévue pour les États membres de demander une traduction complète du brevet dans une langue officielle de l'État où la contrefaçon alléguée a eu lieu (si la demande de traduction émane du prétendu contrefacteur) ou dans une langue officielle de l'État concerné (si la demande de traduction émane d'une juridiction compétente ou d'une autorité quasi-juridictionnelle dans le cadre d'une procédure).

La légalité d'un éventuel régime linguistique distinct pour les brevets délivrés par l'OEB a déjà été reconnue par la Commission permanente de contrôle linguistique (CPCL).

La CPCL a indiqué dans son avis du 20 février 1997 que «*Les lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) sont applicables aux services publics centralisés et décentralisés de l'État dans la mesure où il ne sont pas régis au point de vue de l'emploi des langues par une autre loi (article 1^{er}, §1, 1^o, des L.C.C.). La loi du 8 juillet 1977 portant approbation de (divers) actes internationaux (...) contient une disposition linguistique particulière (article 5) au sujet de la délivrance des brevets européens pour qu'ils puissent avoir effet sur le territoire national. Etant donné l'instauration d'une règle linguistique particulière les concernant et qu'en outre il s'agit de documents étrangers, les L.C.C. ne sont pas d'application. La C.P.C.L. n'est pas compétente pour contrôler l'application de cette loi particulière*». La CPCL indique en outre que «*Le brevet européen qui se présente sous la forme d'un certificat auquel est annexé un fascicule contenant notamment la description de l'invention, est un document étranger délivré par une instance étrangère (l'Office européen des brevets) soumis à une législation internationale (diverses conventions relatives aux brevets européens). Ce type de document ne tombe pas sous l'application des L.C.C.*».

Consulté sur la ratification par la Belgique du Protocole de Londres, le Conseil de la Propriété intellectuelle, Section propriété industrielle, s'est prononcé en faveur d'une telle ratification. Le Conseil s'est fondé notamment sur les éléments suivants (Conseil 29 novembre 2006):

- Le coût de la traduction des brevets européens porte préjudice à la compétitivité des entreprises européennes et a pour conséquence une limitation de la portée géographique du brevet européen (le titulaire du brevet choisit de ne valider son brevet que dans un nombre limité d'États membres).

- De aanzienlijke bedragen voor vertalingen worden afgehouden van de onderzoeks- en ontwikkelingsfondsen van de ondernemingen. Door het in voege treden van het Protocol van Londen in België zouden extra budgetten voor onderzoek en ontwikkeling vrijkomen.

- De vertalingen hebben een beperkt belang voor de technologiebewaking voor de gebruikers van het octrooi-systeem. Deze gebeurt immers vanaf de publicatie van de Europese octrooiaanvragen, in de taal waarin deze aanvragen worden gepubliceerd. De publicatie van de Europese octrooiaanvraag in de taal van de procedure gevoerd voor het EOB (Engels, Duits of Frans) vindt 18 maanden na de datum van de indiening (of de voorrangsdatum) plaats, en maakt de uitvinding die het voorwerp van de octrooiaanvraag vormt kenbaar aan het publiek (en aan de concurrenten van de octrooiaanvragers). Het is deze publicatie die doorslaggevend is voor de ondernemingen die de ontwikkeling van een technologisch domein willen volgen, en niet de publicatie van de vertalingen van het Europees octrooi verleend tijdens de valideringsfase van dit octrooi in de Lidstaten die gemiddeld 4 jaar na de indieningsdatum van de aanvraag (of na de voorrangsdatum) plaatsvindt.

- Het aantal vertalingen dat in de octrooibureaus wordt geraadpleegd is miniem.

- De Engelse taal is, in de praktijk de gebruikte taal om de stand van de techniek inzake uitvindingsoctrooiën te beschrijven.

- Aangezien zowel Nederland als Frankrijk het Protocol geratificeerd hebben, bestaat er een zeker risico dat wanneer België het Protocol niet zou ratificeren, gemarginaliseerd zou raken. Van de Europese octrooiaanvragen die België aanduiden, zijn er slechts 0,08% niet gelijktijdig in Frankrijk ingediend, en 0,5% niet in Nederland. De aanduiding van België is in vele gevallen dus bijkomstig.

- De ratificatie door België zou kaderen in een globaal streven van een deel van de Lidstaten van de Europese Octrooiorganisatie naar een vermindering van de kosten van het Europees octrooi, wat overigens in de lijn ligt van de aanbevelingen van de intergouvernementele Conferenties van Parijs en Londen.

*
* *

- Des montants considérables pour les traductions sont prélevés sur les fonds de recherche et de développement des entreprises. L'entrée en vigueur du Protocole de Londres en Belgique libérerait des budgets supplémentaires pour la recherche et le développement.

- Les traductions ont un intérêt limité pour la veille technologique pour les utilisateurs du système de brevets. Celle-ci se fait en effet à partir de la publication des demandes de brevet européen, dans la langue dans laquelle ces demandes sont publiées. La publication de la demande de brevet européen dans la langue de la procédure menée devant l'OEB (anglais, allemand ou français) a lieu 18 mois après la date de dépôt (ou la date de priorité) et fait connaître au public (et aux concurrents du demandeur de brevet) l'invention faisant l'objet de la demande du brevet. C'est cette publication qui est prépondérante pour les entreprises qui veulent suivre le développement d'un domaine technologique et non la publication de traductions du brevet européen délivré, qui intervient au cours de la phase de validation de ce brevet dans les États membres, soit en moyenne quatre ans après la date de dépôt de la demande (ou de la date de priorité).

- Le nombre de traductions consultées dans les offices de brevets est minime.

- La langue anglaise est en pratique la langue utilisée pour décrire l'état de la technique en matière de brevets d'invention.

- Etant donné que tant les Pays-Bas que la France ont ratifié le Protocole, il y a un risque certain que la Belgique soit marginalisée en ne ratifiant pas le Protocole. Parmi les demandes de brevet européen désignant la Belgique, seulement 0,08% ne sont pas introduites en France simultanément, et 0,5% ne sont pas introduites aux Pays-Bas. La désignation de la Belgique est donc dans de nombreux cas accessoire.

- La ratification par la Belgique entrerait dans le cadre d'un effort global d'une partie des États membres de l'Organisation européenne des brevets vers une réduction du coût du brevet européen, ce qui se situe d'ailleurs dans le droit fil des recommandations des Conférences intergouvernementales de Paris et de Londres.

*
* *

Artikel 1.

Artikel 1 verwijst naar het artikel van de Grondwet dat van toepassing is wat betreft de aanname van dit ontwerp van wet. Het gaat inzonderheid om artikel 78 van de Grondwet.

De artikelen 2 tot 5 bestaan uit een herziening van de wet van 21 april 2007 houdende diverse bepalingen betreffende de procedure inzake indiening van Europese octrooiaanvragen en de gevolgen van deze aanvragen en van de Europese octrooien in België. Deze wet vervangt de wet van 8 juli 1977 houdende de goedkeuring van diverse Verdragen waaronder de goedkeuring van het Verdrag betreffende de verlening van Europese octrooien, voor octrooien die *ratione temporis* in het toepassingsgebied vallen van het CBE zoals herzien door de akte van herziening van 29 november 2000.

Artikel 2.

Artikel 2, § 3, van de wet van 21 april 2007 handelt over de bescherming van een octrooiaanvraag. Ingevolge deze paragraaf zou een redelijke vergoeding kunnen gevraagd wanneer de uitvinding die het voorwerp uitmaakt van de aanvraag, in België wordt geëxploiteerd vanaf de dag waarop de conclusies voor het publiek toegankelijk zijn gemaakt bij de Dienst voor de Intellectuele Eigendom, of vanaf de dag waarop deze conclusies aan de persoon in kwestie zijn verstrekt, in één van de nationale talen.

Hoewel het Protocol van Londen in principe alleen maar van toepassing is op de validatie van de reeds verleende Europese octrooien, is het nuttig de bescherming voor een Europese octrooiaanvraag op een wijze, gelijkaardig aan die van het Protocol van Londen, aan te passen om een samenhangend systeem te verkrijgen van de aanvraag voor Europese octrooien tot de verlening ervan.

Bovendien bleek uit de discussies van de Raad voor de Intellectuele Eigendom dat dit artikel in praktijk maar zeer zelden wordt gebruikt.

Er werd dan ook voorgesteld de vereiste volgens dewelke de conclusies van de octrooiaanvraag toegankelijk moeten worden gemaakt in een van de nationale talen op te heffen, en te vervangen door de vereiste volgens dewelke de octrooiconclusies beschikbaar dienen te zijn «in de taal van de verleningsprocedure voor het Europees Octrooibureau met betrekking tot die aanvraag».

Article 1^{er}.

L'article 1^{er} fait référence à l'article de la Constitution qui s'applique pour l'adoption de ce projet de loi. Il s'agit en l'occurrence de l'article 78 de la Constitution.

Les articles 2 à 5 consistent à réviser la loi du 21 avril 2007 portant diverses dispositions relatives à la procédure de dépôt des demandes de brevet européen et aux effets de ces demandes et des brevets européens en Belgique. Cette loi remplace la loi du 8 juillet 1977 portant approbation de divers actes internationaux dont l'approbation de la Convention sur la délivrance de brevets européens, pour ce qui est des brevets européens entrant dans le champ d'application *ratione temporis* de la CBE telle que révisé par l'Acte du 29 novembre 2000.

Article 2.

L'article 2, § 3, de la loi du 21 avril 2007 traite de la protection d'une demande de brevet. Sur la base de ce paragraphe, une indemnité raisonnable pourrait être demandée lorsque l'invention, objet de la demande, est exploitée en Belgique à partir de la date à laquelle les revendications ont été rendues accessibles au public auprès de l'Office de la propriété intellectuelle ou de la date à partir de laquelle ces revendications ont été remises à la personne en question dans une des langues nationales.

Bien que le Protocole de Londres ne s'applique en principe qu'à la validation des brevets européens déjà délivrés, il est utile d'adapter la protection conférée par une demande de brevet européen d'une manière semblable à celle prévue par le Protocole de Londres afin d'avoir un système cohérent du dépôt à la délivrance des brevets européens.

En outre, les discussions du Conseil de la Propriété intellectuelle ont montré que cet article est très rarement utilisé en pratique.

Il est dès lors proposé de supprimer l'exigence selon laquelle les revendications de la demande de brevet doivent être rendues accessibles dans une des langues nationales et de la remplacer par l'exigence selon laquelle les revendications doivent être disponibles «dans la langue de la procédure de délivrance utilisée par l'Office Européen des Brevets pour ladite demande».

Artikel 3.

Dit artikel voert de belangrijkste bepaling van het Protocol van Londen uit.

Ingevolge artikel 3, §§ 1 en 2, van de wet van 21 april 2007 dient het Europees octrooi, wanneer het niet verleend werd in een nationale taal, vertaald te worden naar een van de nationale talen om gevalideerd te worden in België. Wanneer deze vertaling niet binnen de drie maand na de publicatie van de vermelding van de verlening van het octrooi werd verstuurd, wordt geacht dat het Europees octrooi van het begin af geen gevolgen zou hebben gehad in België.

Het Protocol van Londen voorziet in zijn artikel 1, §1, echter dat «*elke Staat die Partij is bij dit Verdrag en een officiële taal heeft die tevens een van de officiële talen van het Europees Octrooibureau is, verleent vrijstelling van de vertaalvereisten voorzien in artikel 65, eerste lid, van het Europese Octrooiverdrag*». België bevindt zich in deze situatie aangezien zowel het Frans als het Duits officiële talen van het EOB zijn, en nationale talen.

De eerste paragraaf van artikel 3 van de wet van 21 april 1977 dient dan ook te worden aangepast zodat de vereiste van een vertaling in een nationale taal om een Europees octrooi in België te valideren, wordt opgeheven, en zodat het duidelijk wordt voorzien dat een Europees octrooi dat België aanwijst dezelfde rechten toekent als een nationaal octrooi, onafhankelijk van de officiële taal van het Europees Octrooibureau waarin het werd verleend.

De tweede paragraaf van artikel 3 van de wet van 21 april 1977, betreffende het feit dat het octrooi geacht wordt geen gevolg te hebben wegens het gebrek aan vertaling in een nationale taal, wordt hierdoor overbodig, en wordt dan ook opgeheven.

De huidige derde paragraaf van artikel 3, wordt § 2. Ook aan deze paragraaf dienen een aantal aanpassingen te gebeuren. De huidige bepaling voorzagt immers dat de Dienst een register bijhield van de Europese octrooien die van kracht zijn op het nationale grondgebied. Aangezien er geen vertaling meer vereist is ingevolge § 1, dient de inhoud van het register aangepast te worden.

Article 3.

Cet article met en œuvre la principale disposition du Protocole de Londres.

Sur base de l'article 3, §§ 1^{er} et 2, de la loi du 21 avril 2007, le brevet européen doit, lorsqu'il n'a pas été délivré dans une langue nationale, être traduit dans une des langues nationales pour être validé en Belgique. Lorsque cette traduction n'a pas été envoyée dans les trois mois suivant la publication de la mention de la délivrance du brevet, le brevet européen est dès l'origine réputé sans effet en Belgique.

Le Protocole de Londres prévoit toutefois en son article 1^{er}, §1^{er}, que «*Tout État partie au présent accord ayant une langue officielle en commun avec une des langues officielles de l'Office européen des brevets renonce aux exigences en matière de traduction prévues à l'article 65, paragraphe 1 de la Convention sur le brevet européen*». La Belgique se trouve dans cette situation puisque tant le français que l'allemand sont des langues officielles de l'OEB et des langues nationales.

Le paragraphe premier de l'article 3 de la loi 21 avril 1977 doit dès lors être adapté de manière à supprimer l'exigence de traduction dans une langue nationale pour valider un brevet européen en Belgique et à prévoir clairement qu'un brevet européen désignant la Belgique confère les mêmes droits qu'un brevet national, indépendamment de la langue officielle de l'Office européen des brevets dans laquelle il a été délivré.

Le deuxième paragraphe de l'article 3 de la loi du 21 avril 1977, relatif à l'absence d'effets du brevet en cas de méconnaissance de l'obligation de fournir une traduction dans une langue nationale, est ainsi superflu et est dès lors abrogé.

Le troisième paragraphe de l'article 3, devient le § 2. Certaines adaptations doivent également être apportées à ce paragraphe. La disposition actuelle prévoit en effet que l'Office tient à jour un registre des brevets européens qui ont effet sur le territoire national. Comme une traduction n'est plus demandée sur base du § 1^{er}, le contenu du registre doit être adapté.

Artikel 4.

De toepassing van het Protocol van Londen doet geen afbreuk aan de mogelijkheid van de Lidstaten om een vertaling van het octrooi te eisen van de aanvraag of van het octrooi in de taal van de gerechtelijke procedure.

Het artikel werd geherformuleerd, maar verandert verder inhoudelijk niet.

Artikel 5.

Artikel 9 van de wet van 21 april 2007 handelt over de betaling van een taks bij de publicatie van vertalingen of gereviseerde vertalingen. Aangezien artikel 3 van deze wet de vereiste van het indienen van vertalingen opheft, wordt artikel 9 dan ook opgeheven.

De artikelen 6 tot 8 hebben de herziening van de wet van 8 juli 1977 houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de verlening van Europese octrooien als voorwerp. Een aanpassing van de wet van 21 april 1977 is nog steeds noodzakelijk, aangezien artikel 15 van de wet van 2007 stelt dat «*deze wet is van toepassing op alle Europese octrooiaanvragen die worden ingediend na de inwerkingtreding ervan, alsmede op alle Europese octrooien die zijn verleend naar aanleiding van die aanvragen.*

Onverminderd beslissingen van de Raad van bestuur van de Europese Octrooiorganisatie genomen in toepassing van artikel 7, § 1, tweede zin en § 2, van de Akte van herziening van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien (Verdrag inzake het Europees octrooi) van 5 oktober 1973, laatst gewijzigd op 17 december 1991, gedaan te München op 29 november 2000, is deze wet niet van toepassing op Europese octrooien die reeds zijn verleend op de datum van de inwerkingtreding ervan noch op Europese octrooiaanvragen die op dat tijdstip in behandeling zijn».

Met andere woorden, de bepalingen van de wet van 8 juli 1977 zijn nog van toepassing op Europese octrooien die verleend zijn voor de datum van inwerkingtreding van de wet van 21 april 2007, en op de Europese octrooiaanvragen die op dat tijdstip nog hangende zijn. Aangezien de gemiddelde verleningsduur voor een Europees octrooi vier jaar bedraagt, zal de wet van 8 juli 1977 in de toekomst nog van toepassing voor een aantal Europese octrooien. De wet van 8 juli 1977 moet dan ook worden aangepast in dezelfde zin als de wet van 21 april 2007.

Article 4.

L'application du Protocole de Londres se fait sans préjudice de la possibilité des États membres d'exiger une traduction du brevet ou de la demande dans la langue de la procédure judiciaire.

L'article est reformulé mais, pour le reste, il ne change pas sur le fond.

Article 5.

L'article 9 de la loi du 21 avril 2007 traite du paiement d'une redevance lors de la publication de traductions ou de traductions révisées. Comme l'article 3 de la présente loi supprime l'exigence de dépôt des traductions, l'article 9 est abrogé.

Les articles 6 à 8 ont pour objet de réviser la loi du 8 juillet 1977 portant approbation de la Convention sur la délivrance de brevets européens. Une adaptation de la loi de 1977 est nécessaire, puisque l'article 15 de la loi du 21 avril 2007 prévoit que «*La présente loi s'applique à toutes les demandes de brevet européen déposées après son entrée en vigueur et aux brevets européens délivrés sur la base de ces demandes.*

Sans préjudice de décisions du Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets prises en application de l'article 7, § 1^{er}, deuxième phrase et § 2, de l'Acte portant révision de la Convention sur la délivrance de brevets européens (Convention sur le brevet européen) du 5 octobre 1973, révisée en dernier lieu le 17 décembre 1991, fait à Munich le 29 novembre 2000, la présente loi ne s'applique pas aux brevets européens déjà délivrés lors de son entrée en vigueur, ni aux demandes de brevet européen qui sont pendantes à cette date».

En d'autres termes, les dispositions de la loi du 8 juillet 1977 s'appliquent encore aux brevets européens délivrés avant la date d'entrée en vigueur de la loi du 21 avril 2007 et aux demandes de brevet européen qui sont pendantes à cette date. Comme la durée moyenne de délivrance d'un brevet européen est de quatre ans, la loi du 8 juillet 1977 sera à l'avenir encore d'application à un certain nombre de brevets européens. La loi de 8 juillet 1977 doit dès lors être adaptée dans le même sens que la loi du 21 avril 2007.

Artikel 6.

Artikel 6 wijzigt artikel 5 van de wet van 8 juli 1977 op een identieke wijze als beschreven in het ontworpen artikel 3 dat de wet van 21 april 2007 wijzigt.

Artikel 7.

Artikel 7 wijzigt artikel 6 van de wet van 8 juli 1977 op een identieke wijze als beschreven in het ontworpen artikel 4 dat de wet van 21 april 2007 wijzigt.

Artikel 8.

Artikel 8 regelt het toepassingsgebied in de tijd van deze wet. Het artikel voorziet in essentie dat deze wet van toepassing is op Europese octrooiaanvragen die ingediend worden vanaf de datum van inwerkingtreding van deze wet en op de Europese octrooien waarvan de vermelding van de verlening in het Europees Octrooiblad werd gepubliceerd vanaf de datum van inwerkingtreding van deze wet.

Artikel 9.

Deze bepaling voorziet dat deze wet in werking treedt op de datum van het in werking treden in België van het Protocol van Londen.

Dit is, Dames en Heren, de draagwijdte van het ontwerp dat de Regering de eer heeft u ter goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT

De Minister voor Ondernemen,

Vincent VAN QUICKENBORNE

Article 6.

L'article 6 modifie l'article 5 de la loi du 8 juillet 1977 de la même manière que celle décrite à l'article 3 en projet qui modifie la loi du 21 avril 2007.

Article 7.

L'article 7 modifie l'article 6 de la loi du 8 juillet 1977 de la même manière que celle décrite à l'article 4 en projet .qui modifie la loi du 21 avril 2007.

Article 8.

L'article 8 règle le champ d'application dans le temps de la présente loi. En substance, il prévoit que la présente loi s'applique aux demandes de brevet européen déposées à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi et aux brevets européens pour lesquels la mention de la délivrance a été publiée dans le bulletin européen des brevets à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Article 9.

Cette disposition prévoit que la présente loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur à l'égard de la Belgique du Protocole de Londres.

Voici, Mesdames et Messieurs, la portée du projet que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT

Le Ministre pour l'Entreprise,

Vincent VAN QUICKENBORNE

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet houdende uitvoering
van het Verdrag inzake de toepassing van het artikel 65
van het Verdrag inzake de verlening van
Europese octrooien, gedaan te Londen,
17 oktober 2000**

HOOFDSTUK I**Inleidende bepaling****Artikel 1.**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II

**Wijzigingen aangebracht aan de wet van 21 april 2007
houdende diverse bepalingen betreffende de procedure
inzake indiening van Europese octrooiaanvragen en
de gevolgen van deze aanvragen en van de Europese
octrooien in België**

Art. 2.

In artikel 2, § 3, *in fine*, van de wet van 21 april 2007 houdende diverse bepalingen betreffende de procedure inzake indiening van Europese octrooiaanvragen en de gevolgen van deze aanvragen en van de Europese octrooien in België, worden de woorden «in één van de nationale officiële talen» vervangen door de woorden «in de taal van de verleningsprocedure gebruikt door het Europees Octrooibureau met betrekking tot die aanvraag».

Art. 3.

Artikel 3 van dezelfde wet, wordt vervangen als volgt:

«§ 1. Het Europees octrooi zoals verleend naar aanleiding van een aanvraag waarin België wordt aangewezen, behouden in gewijzigde vorm, of beperkt, door het Europees Octrooibureau, verleent aan de houder ervan, onafhankelijk van de officiële taal van het Europees Octrooibureau waarin het wordt verleend, en in voorkomend geval behouden of beperkt, dezelfde rechten als die welke een Belgisch octrooi hem zou verlenen, te rekenen vanaf de datum waarop de vermelding van de verlening in het Europees Octrooiblad gepubliceerd is, of in voorkomend geval van de beslissing aangaande het behoud in een gewijzigde vorm of van de beslissing aangaande de beperking van het octrooi.

§ 2. De Dienst voor de Intellectuele Eigendom houdt een register van alle Europese octrooien die gevolgen hebben op het nationaal grondgebied. De Dienst stelt de tekst van het octrooi

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

**Avant-projet de loi portant exécution de l'Accord sur
l'application de l'article 65 de la Convention sur la
délivrance de brevets européens,
fait à Londres
le 17 octobre 2000**

CHAPITRE I**Disposition introductive****Article 1^{er}.**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE II

**Modifications apportées à la loi du 21 avril 2007 portant
diverses dispositions relatives à la procédure de dépôt
des demandes de brevet européen et aux effets de ces
demandes et des brevets européens en Belgique**

Art. 2.

A l'article 2, § 3, *in fine*, de la loi du 21 avril 2007 portant diverses dispositions relatives à la procédure de dépôt des demandes de brevet européen et aux effets de ces demandes et des brevets européens en Belgique, les mots «dans une des langues nationales» sont remplacés par «dans la langue de la procédure de délivrance utilisée par l'Office européen des brevets pour ladite demande».

Art. 3.

L'article 3 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«§ 1^{er}. Le brevet Européen délivré à la suite d'une demande dans laquelle la Belgique est désignée, maintenu tel que modifié ou limité, par l'Office européen des brevets, confère à son titulaire, indépendamment de la langue officielle de l'Office européen des brevets dans laquelle il est délivré, et le cas échéant maintenu ou limité, les mêmes droits qu'un brevet belge lui conférerait, à compter de la date de publication au Bulletin européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet, ou, le cas échéant de la décision relative au maintien sous une forme modifiée ou de la décision relative à la limitation du brevet.

§ 2. L'Office de la Propriété Intellectuelle tient un registre de tous les brevets européens qui ont effet sur le territoire national. L'Office met à la disposition du public le texte du brevet

in de officiële taal van het Europees Octrooibureau waarin het octrooi werd verleend ter beschikking van het publiek.

§ 3. De Dienst ontvangt de nationale taksen voor de instandhouding van het octrooi voor de jaren die volgen op het jaar waarin de publicatie heeft plaatsgehad van de vermelding van de verlening van het octrooi».

Art. 4.

Artikel 4 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«De nationale Hoven en rechtbanken kunnen een volledige vertaling eisen van de aanvraag of van het verleend octrooi in de taal van de gerechtelijke procedure».

Art. 5.

In dezelfde wet wordt het artikel 9 opgeheven.

HOOFDSTUK III

Wijzigingen aangebracht aan de wet van 8 juli 1977 houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de verlening van Europese octrooien

Art. 6.

Artikel 5 van de wet van 8 juli 1977 houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de verlening van Europese octrooien, wordt vervangen als volgt:

«§ 1. Het Europees octrooi, zoals verleend naar aanleiding van een aanvraag waarin België wordt aangewezen, of behouden in gewijzigde vorm door het Europees Octrooibureau, verleent aan de houder ervan, onafhankelijk van de officiële taal van het Europees Octrooibureau waarin het wordt verleend, en in voorkomend geval behouden, dezelfde rechten als die welke een Belgisch octrooi hem zou verlenen, te rekenen vanaf de datum waarop de vermelding van de verlening in het Europees Octrooiblad gepubliceerd wordt, of in voorkomend geval van de beslissing aangaande het behoud in een gewijzigde vorm.

§ 2. De Dienst voor de Intellectuele Eigendom houdt een register van alle Europese octrooien die gevolgen hebben op het nationaal grondgebied. De Dienst stelt de tekst van het octrooi in de officiële taal van het Europees Octrooibureau waarin het octrooi werd verleend ter beschikking van het publiek.

§ 3. De Dienst ontvangt de nationale taksen voor de instandhouding van het octrooi voor de jaren die volgen op het jaar waarin de publicatie heeft plaatsgehad van de vermelding van de verlening van het octrooi».

dans la langue officielle de l'Office européen des brevets dans laquelle il est délivré.

§ 3. L'Office perçoit les taxes nationales pour le maintien en vigueur du brevet pour les années qui suivent celle au cours de laquelle a eu lieu la publication de la mention de la délivrance du brevet».

Art. 4.

L'article 4 de la même loi est remplacé comme suit:

«Les cours et tribunaux nationaux peuvent exiger une traduction intégrale de la demande ou du brevet délivré dans la langue de la procédure judiciaire».

Art. 5.

Dans la même loi, l'article 9 est abrogé.

CHAPITRE III

Modifications apportées à la loi du 8 juillet 1977 portant approbation de la Convention sur la délivrance de brevets européens

Art. 6.

L'article 5 de la loi du 8 juillet 1977 portant approbation de la Convention sur la délivrance de brevets européens, est remplacé comme suit:

«§ 1^{er}. Le brevet Européen délivré, ou maintenu tel que modifié par l'Office européen des brevets, à la suite d'une demande dans laquelle la Belgique est désignée, confère à son titulaire, indépendamment de la langue officielle de l'Office européen des brevets dans laquelle il est délivré, et le cas échéant maintenu, les mêmes droits qu'un brevet belge lui conférerait, à compter de la date de publication au Bulletin européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet, ou, le cas échéant de la décision relative au maintien sous une forme modifiée.

§ 2. L'Office de la Propriété Intellectuelle tient un registre de tous les brevets européens qui ont effet sur le territoire national. L'Office met à la disposition du public le texte du brevet dans la langue officielle de l'Office européen des brevets dans laquelle il est délivré.

§ 3. L'Office perçoit les taxes nationales pour le maintien en vigueur du brevet pour les années qui suivent celle au cours de laquelle a eu lieu la publication de la mention de la délivrance du brevet».

Art. 7.

Artikel 6 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«De nationale Hoven en rechtbanken kunnen een volledige vertaling eisen van de aanvraag of van het verleend octrooi in de taal van de gerechtelijke procedure».

HOOFDSTUK IV

Slotbepalingen

Art. 8.

§ 1. De bepalingen van de artikelen 2 tot 5 zijn van toepassing op:

1) de aanvragen voor Europese octrooien bedoeld in artikel 15, §1, van de wet van 21 april 2007 houdende diverse bepalingen betreffende de procedure inzake indiening van Europese octrooiaanvragen en de gevolgen van deze aanvragen en van de Europese octrooien in België, die zijn ingediend vanaf de inwerkingtreding van deze wet;

2) de Europese octrooien bedoeld in artikel 15, § 1, van de wet van 21 april 2007 houdende diverse bepalingen betreffende de procedure inzake indiening van Europese octrooiaanvragen en de gevolgen van deze aanvragen en van de Europese octrooien in België, en waarvan de vermelding van de verlening gepubliceerd is in het Europees octrooiblad vanaf de datum van inwerkingtreding van deze wet.

§ 2. De bepalingen van de artikelen 6 en 7 zijn van toepassing op Europese octrooien onderworpen aan de wet van 8 juli 1977 houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de verlening van Europese octrooien, en waarvan de vermelding van de verlening gepubliceerd is in het Europees octrooiblad vanaf de datum van inwerkingtreding van deze wet.

Art. 9.

Deze wet treedt in werking op de datum waarop het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000, ten aanzien van België van kracht wordt.

Art. 7.

L'article 6 de la même loi est remplacé comme suit:

«Les cours et tribunaux nationaux peuvent exiger une traduction intégrale de la demande ou du brevet délivré dans la langue de la procédure judiciaire».

CHAPITRE IV

Dispositions finales

Art. 8.

§ 1^{er}. Les dispositions des articles 2 à 5 sont applicables:

1) aux demandes de brevet européen visées à l'article 15, alinéa 1^{er}, de la loi du 21 avril 2007 portant diverses dispositions relatives à la procédure de dépôt des demandes de brevet européen et aux effets de ces demandes et des brevets européens en Belgique, déposées à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

2) aux brevets européens visés à l'article 15, alinéa 1^{er}, de la loi du 21 avril 2007 portant diverses dispositions relatives à la procédure de dépôt des demandes de brevet européen et aux effets de ces demandes et des brevets européens en Belgique, et pour lesquels la mention de la délivrance a été publiée dans le Bulletin européen des brevets à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

§ 2. Les dispositions des articles 6 et 7 sont applicables aux brevets européens soumis à la loi du 8 juillet 1977 portant approbation de la Convention sur la délivrance de brevets européens, et pour lesquels la mention de la délivrance a été publiée dans le Bulletin européen des brevets à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 9.

Cette loi entre en vigueur à la date à laquelle l'Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000, prend effet à l'égard de la Belgique.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nrs. 44.846/1EN 44.847/1
VAN 15 JULI 2008

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 2 juli 2008 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een

– voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000» (44.846/1);

– voorontwerp van wet «houdende tenuitvoerlegging van het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000» (44.847/1),

heeft het volgende advies gegeven:

STREKKING VAN DE VOORONTWERPEN

1. Het voorontwerp 44.846/1 beoogt de instemming van de Kamers met het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000.

Het voorontwerp 44.847/1 beoogt de wijziging van een aantal wetsbepalingen naar aanleiding van de instemming met het bovenvermelde verdrag.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 9 van het voorontwerp 44.847/1

2. Omdat de datum van inwerkingtreding voor iedere burger ook kenbaar zou zijn, dient de overheid, overeenkomstig de geldende verdragspraktijk zorg te dragen voor de bekendmaking van een bericht in het *Belgisch Staatsblad* waarin de datum wordt vermeld waarop het verdrag in werking is getreden ten aanzien van België, gelet op het beginsel, vervat in artikel 190 van de Grondwet. Aangezien deze datum tevens de inwerkingtreding van de ontworpen internrechtelijke regeling bepaalt, is het van des te groter belang dat dit bericht tijdig en in elk geval vóór de datum van inwerkingtreding in het *Belgisch Staatsblad* verschijnt.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N^{os} 44.846/1 ET 44.847/1
DU 15 JUILLET 2008

Le Conseil d'État, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 2 juillet 2008, d'une demande d'avis sur un

– avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000»(44.846/1);

– avant-projet de loi «portant exécution de l'Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000»(44.847/1),

a donné l'avis suivant:

PORTÉE DES AVANT-PROJETS

1. L'avant-projet 44.846/1 a pour objet l'assentiment des Chambres à l'accord sur l'application de l'article 65 de la convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000.

L'avant-projet 44.847/1 entend apporter les modifications requises par l'assentiment à l'accord précité à un certain nombre de dispositions législatives.

EXAMEN DU TEXTE

Article 9 de l'avant-projet 44.847/1

2. Pour que chaque citoyen soit également en mesure de prendre connaissance de la date d'entrée en vigueur, l'autorité doit veiller à publier dans le *Moniteur belge* un avis indiquant la date à laquelle, conformément aux usages qui gouvernent la matière des traités et compte tenu également du principe inscrit à l'article 190 de la Constitution, l'accord est entré en vigueur à l'égard de la Belgique. Il est d'autant plus important que cet avis paraisse dans le *Moniteur belge* en temps utile, et en tout cas avant la date d'entrée en vigueur, que celle-ci détermine également l'entrée en vigueur des règles de droit interne en projet.

De kamer was samengesteld uit

de Heren

D. Moons, staatsraad, voorzitter

W. Van Vaerenbergh, staatsraden
J. Van Nieuwenhove,

M. Rigaux, assessor van de afdeling
wetgeving

Mevrouw

A. Beckers, griffier

Het verslag werd uitgebracht door de heer D. Van Eeckhoutte, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. Moons.

De griffier,

De voorzitter,

A. BECKERS

D. MOONS

La chambre était composée de

Messieurs,

D. Moons, conseiller d'État, président,

W. Van Vaerenbergh, conseillers d'État,
J. Van Nieuwenhove,

M. Rigaux, assesseur de la section
de législation,

Madame

A. Beckers, greffier.

Le rapport a été présenté par M. D. Van Eeckhoutte, auditeur adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. Moons.

Le greffier,

Le président,

A. BECKERS

D. MOONS

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister voor Ondernemen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister voor Ondernemen, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

HOOFDSTUK 1**Inleidende bepaling****Artikel 1.**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK 2

Wijzigingen aangebracht aan de wet van 21 april 2007 houdende diverse bepalingen betreffende de procedure inzake indiening van Europese octrooiaanvragen en de gevolgen van deze aanvragen en van de Europese octrooien in België

Art. 2

In artikel 2, § 3, *in fine*, van de wet van 21 april 2007 houdende diverse bepalingen betreffende de procedure inzake indiening van Europese octrooiaanvragen en de gevolgen van deze aanvragen en van de Europese octrooien in België, worden de woorden «in één van de nationale officiële talen» vervangen door de woorden «in de taal van de verleningsprocedure gebruikt door het Europees Octrooibureau met betrekking tot die aanvraag».

Art. 3

Artikel 3 van dezelfde wet, wordt vervangen als volgt:

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre pour l'Entreprise,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre pour l'Entreprise, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

CHAPITRE 1**Disposition introductive****Article 1^{er}.**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE 2

Modifications apportées à la loi du 21 avril 2007 portant diverses dispositions relatives à la procédure de dépôt des demandes de brevet européen et aux effets de ces demandes et des brevets européens en Belgique

Art. 2.

A l'article 2, § 3, *in fine*, de la loi du 21 avril 2007 portant diverses dispositions relatives à la procédure de dépôt des demandes de brevet européen et aux effets de ces demandes et des brevets européens en Belgique, les mots «dans une des langues nationales» sont remplacés par «dans la langue de la procédure de délivrance utilisée par l'Office européen des brevets pour ladite demande».

Art. 3.

L'article 3 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 3. § 1. Het Europees octrooi zoals verleend naar aanleiding van een aanvraag waarin België wordt aangewezen, behouden in gewijzigde vorm, of beperkt, door het Europees Octrooibureau, verleent aan de houder ervan, onafhankelijk van de officiële taal van het Europees Octrooibureau waarin het wordt verleend, en in voorkomend geval behouden of beperkt, dezelfde rechten als die welke een Belgisch octrooi hem zou verlenen, te rekenen vanaf de datum waarop de vermelding van de verlening in het Europees Octrooiblad gepubliceerd is, of in voorkomend geval van de beslissing aangaande het behoud in een gewijzigde vorm of van de beslissing aangaande de beperking van het octrooi.

§ 2. De Dienst voor de Intellectuele Eigendom houdt een register van alle Europese octrooien die gevolgen hebben op het nationaal grondgebied. De Dienst stelt de tekst van het octrooi in de officiële taal van het Europees Octrooibureau waarin het octrooi werd verleend ter beschikking van het publiek.

§ 3. De Dienst ontvangt de nationale taksen voor de instandhouding van het octrooi voor de jaren die volgen op het jaar waarin de publicatie heeft plaatsgehad van de vermelding van de verlening van het octrooi».

Art. 4.

Artikel 4 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«Art. 4. De nationale Hoven en rechtbanken kunnen een volledige vertaling eisen van de aanvraag of van het verleend octrooi in de taal van de gerechtelijke procedure».

Art. 5.

In dezelfde wet wordt artikel 9 opgeheven.

HOOFDSTUK 3

Wijzigingen aangebracht aan de wet van 8 juli 1977 houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de verlening van Europese octrooien

Art. 6.

Artikel 5 van de wet van 8 juli 1977 houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de verlening van Europese octrooien, wordt vervangen als volgt:

«Art. 5. § 1. Het Europees octrooi, zoals verleend naar aanleiding van een aanvraag waarin België wordt

«Art. 3. § 1^{er}. Le brevet Européen délivré à la suite d'une demande dans laquelle la Belgique est désignée, maintenu tel que modifié ou limité, par l'Office européen des brevets, confère à son titulaire, indépendamment de la langue officielle de l'Office européen des brevets dans laquelle il est délivré, et le cas échéant maintenu ou limité, les mêmes droits qu'un brevet belge lui conférerait, à compter de la date de publication au Bulletin européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet, ou, le cas échéant de la décision relative au maintien sous une forme modifiée ou de la décision relative à la limitation du brevet.

§ 2. L'Office de la Propriété Intellectuelle tient un registre de tous les brevets européens qui ont effet sur le territoire national. L'Office met à la disposition du public le texte du brevet dans la langue officielle de l'Office européen des brevets dans laquelle il est délivré.

§ 3. L'Office perçoit les taxes nationales pour le maintien en vigueur du brevet pour les années qui suivent celle au cours de laquelle a eu lieu la publication de la mention de la délivrance du brevet».

Art. 4.

L'article 4 de la même loi est remplacé comme suit:

«Art. 4. Les cours et tribunaux nationaux peuvent exiger une traduction intégrale de la demande ou du brevet délivré dans la langue de la procédure judiciaire».

Art. 5.

Dans la même loi, l'article 9 est abrogé.

CHAPITRE 3

Modifications apportées à la loi du 8 juillet 1977 portant approbation de la Convention sur la délivrance de brevets européens

Art. 6.

L'article 5 de la loi du 8 juillet 1977 portant approbation de la Convention sur la délivrance de brevets européens, est remplacé comme suit:

«Art. 5. § 1^{er}. Le brevet Européen délivré, ou maintenu tel que modifié par l'Office européen des brevets,

aangewezen, of behouden in gewijzigde vorm door het Europees Octrooibureau, verleent aan de houder ervan, onafhankelijk van de officiële taal van het Europees Octrooibureau waarin het wordt verleend, en in voorkomend geval behouden, dezelfde rechten als die welke een Belgisch octrooi hem zou verlenen, te rekenen vanaf de datum waarop de vermelding van de verlening in het Europees Octrooiblad gepubliceerd wordt, of in voorkomend geval van de beslissing aangaande het behoud in een gewijzigde vorm.

§ 2. De Dienst voor de Intellectuele Eigendom houdt een register van alle Europese octrooien die gevolgen hebben op het nationaal grondgebied. De Dienst stelt de tekst van het octrooi in de officiële taal van het Europees Octrooibureau waarin het octrooi werd verleend ter beschikking van het publiek.

§ 3. De Dienst ontvangt de nationale taksen voor de instandhouding van het octrooi voor de jaren die volgen op het jaar waarin de publicatie heeft plaatsgehad van de vermelding van de verlening van het octrooi».

Art. 7.

Artikel 6 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«Art. 6. De nationale Hoven en rechtbanken kunnen een volledige vertaling eisen van de aanvraag of van het verleend octrooi in de taal van de gerechtelijke procedure».

HOOFDSTUK 4

Slotbepalingen

Art. 8.

§ 1. De bepalingen van de artikelen 2 tot 5 zijn van toepassing op:

1) de aanvragen voor Europese octrooien bedoeld in artikel 15, eerste lid, van de wet van 21 april 2007 houdende diverse bepalingen betreffende de procedure inzake indiening van Europese octrooiaanvragen en de gevolgen van deze aanvragen en van de Europese octrooien in België, die zijn ingediend vanaf de inwerkingtreding van deze wet;

2) de Europese octrooien bedoeld in artikel 15, eerste lid, van de wet van 21 april 2007 houdende diverse bepalingen betreffende de procedure inzake indiening van Europese octrooiaanvragen en de gevolgen van deze

à la suite d'une demande dans laquelle la Belgique est désignée, confère à son titulaire, indépendamment de la langue officielle de l'Office européen des brevets dans laquelle il est délivré, et le cas échéant maintenu, les mêmes droits qu'un brevet belge lui conférerait, à compter de la date de publication au Bulletin européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet, ou, le cas échéant de la décision relative au maintien sous une forme modifiée.

§ 2. L'Office de la Propriété Intellectuelle tient un registre de tous les brevets européens qui ont effet sur le territoire national. L'Office met à la disposition du public le texte du brevet dans la langue officielle de l'Office européen des brevets dans laquelle il est délivré.

§ 3. L'Office perçoit les taxes nationales pour le maintien en vigueur du brevet pour les années qui suivent celle au cours de laquelle a eu lieu la publication de la mention de la délivrance du brevet».

Art. 7.

L'article 6 de la même loi est remplacé comme suit:

«Art. 6. Les cours et tribunaux nationaux peuvent exiger une traduction intégrale de la demande ou du brevet délivré dans la langue de la procédure judiciaire».

CHAPITRE 4

Dispositions finales

Art. 8.

§ 1^{er}. Les dispositions des articles 2 à 5 sont applicables:

1) aux demandes de brevet européen visées à l'article 15, alinéa 1^{er}, de la loi du 21 avril 2007 portant diverses dispositions relatives à la procédure de dépôt des demandes de brevet européen et aux effets de ces demandes et des brevets européens en Belgique, déposées à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

2) aux brevets européens visés à l'article 15, alinéa 1^{er}, de la loi du 21 avril 2007 portant diverses dispositions relatives à la procédure de dépôt des demandes de brevet européen et aux effets de ces demandes et

aanvragen en van de Europese octrooien in België, en waarvan de vermelding van de verlening gepubliceerd is in het Europees octrooiblad vanaf de datum van inwerkingtreding van deze wet.

§ 2. De bepalingen van de artikelen 6 en 7 zijn van toepassing op Europese octrooien onderworpen aan de wet van 8 juli 1977 houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de verlening van Europese octrooien, en waarvan de vermelding van de verlening gepubliceerd is in het Europees octrooiblad vanaf de datum van inwerkingtreding van deze wet.

Art. 9.

Deze wet treedt in werking op de datum waarop het Verdrag inzake de toepassing van artikel 65 van het Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, gedaan te Londen op 17 oktober 2000, ten aanzien van België van kracht wordt.

Gegeven te Brussel, 30 augustus 2008.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT

De Minister voor Ondernemen,

Vincent VAN QUICKENBORNE

des brevets européens en Belgique, et pour lesquels la mention de la délivrance a été publiée dans le Bulletin européen des brevets à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

§ 2. Les dispositions des articles 6 et 7 sont applicables aux brevets européens soumis à la loi du 8 juillet 1977 portant approbation de la Convention sur la délivrance de brevets européens, et pour lesquels la mention de la délivrance a été publiée dans le Bulletin européen des brevets à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 9.

Cette loi entre en vigueur à la date à laquelle l'Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens, fait à Londres le 17 octobre 2000, prend effet à l'égard de la Belgique.

Donné à Bruxelles, le 30 août 2008.

ALBERT

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT

Le Ministre pour l'Entreprise,

Vincent VAN QUICKENBORNE

BIJLAGE

ANNEXE

BASISTEKST

Wijzigingen aangebracht aan de wet van 21 april 2007 houdende diverse bepalingen betreffende de procedure inzake indiening van Europese octrooiaanvragen en de gevolgen van deze aanvragen en van de Europese octrooien in België

Artikel 2

§ 1. De octrooiaanvraag verricht volgens de bepalingen van het Europees Octrooiverdrag herzien door de Akte van 29 november 2000 (hierna te noemen «Europees Octrooiverdrag») kan, naar keuze van de aanvrager, ingediend worden hetzij bij de Dienst voor de Intellectuele Eigendom van de Federale Overheidsdienst Economie, hetzij bij het Europees Octrooibureau.

§ 2. De octrooiaanvraag verricht volgens de bepalingen van het Europees Octrooiverdrag, door personen die de Belgische nationaliteit bezitten of hun woonplaats of hun zetel in België hebben en die de verdediging van het grondgebied of de veiligheid van de Staat kan aanbelangen moet bij de Dienst voor de Intellectuele Eigendom worden ingediend. De bepalingen van de wet van 10 januari 1955 betreffende de bekendmaking en de toepassing der uitvindingen en fabrieksgeheimen welke de verdediging van het grondgebied of de veiligheid van de Staat aanbelangen zijn hierop van toepassing.

§ 3. De Europese octrooiaanvraag verleent niet de in het artikel 64 van het Europees Octrooiverdrag bedoelde bescherming. Een redelijke vergoeding, vastgesteld volgens de omstandigheden, kan echter geëist worden van elke persoon die de uitvinding waarop de aanvraag betrekking heeft in België heeft geëxploiteerd vanaf de dag waarop de conclusies voor het publiek toegankelijk zijn gemaakt bij de Dienst voor de Intellectuele Eigendom of aan deze persoon zijn verstrekt in één van de officiële nationale talen.

Artikel 3

§ 1. Indien de tekst, waarin het Europees Octrooibureau het Europees octrooi verleent of in stand houdt als gevolg van een aanvraag waarin België werd aangegeven, niet is opgesteld in één van de nationale talen, moet de aanvrager aan de Dienst voor de Intellectuele

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET ONTWERP

Wijzigingen aangebracht aan de wet van 21 april 2007 houdende diverse bepalingen betreffende de procedure inzake indiening van Europese octrooiaanvragen en de gevolgen van deze aanvragen en van de Europese octrooien in België

Artikel 2.

(ongewijzigd)

(ongewijzigd)

§ 3. De Europese octrooiaanvraag verleent niet de in het artikel 64 van het Europees Octrooiverdrag bedoelde bescherming. Een redelijke vergoeding, vastgesteld volgens de omstandigheden, kan echter geëist worden van elke persoon die de uitvinding waarop de aanvraag betrekking heeft in België heeft geëxploiteerd vanaf de dag waarop de conclusies voor het publiek toegankelijk zijn gemaakt bij de Dienst voor de Intellectuele Eigendom of aan deze persoon zijn verstrekt **in de taal van de verleningsprocedure gebruikt door het Europees Octrooibureau met betrekking tot die aanvraag.**

Artikel 3.

§ 1. Het Europees octrooi zoals verleend naar aanleiding van een aanvraag waarin België wordt aangegeven, behouden in gewijzigde vorm, of beperkt, door het Europees Octrooibureau, verleent aan de houder ervan, onafhankelijk van de officiële taal van het

TEXTE DE BASE

Modifications apportées à la loi du 21 avril 2007 portant diverses dispositions relatives à la procédure de dépôt des demandes de brevet européen et aux effets de ces demandes et des brevets européens en Belgique

Article 2

§ 1^{er}. La demande de brevet effectuée suivant les dispositions de la Convention sur le brevet européen révisée par l'Acte du 29 novembre 2000 (ci-après dénommée «Convention sur le brevet européen») peut être déposée, au choix du demandeur, soit auprès de l'Office de la Propriété Intellectuelle du Service public fédéral Economie, soit auprès de l'Office européen des brevets.

§ 2. La demande de brevet, effectuée suivant les dispositions de la Convention sur le brevet européen, par des personnes ayant la nationalité belge ou leur domicile ou leur siège en Belgique et qui peut intéresser la défense du territoire ou la sûreté de l'Etat doit être déposée auprès de l'Office de la Propriété Intellectuelle. Les dispositions de la loi du 10 janvier 1955 relative à la divulgation et à la mise en œuvre des inventions et secrets de fabrique intéressant la défense du territoire ou la sûreté de l'Etat lui sont applicables.

§ 3. La demande de brevet européen n'assure pas la protection visée à l'article 64 de la Convention sur le brevet européen. Néanmoins une indemnité raisonnable, fixée suivant les circonstances, peut être exigée de toute personne ayant exploité en Belgique l'invention, objet de la demande, à partir de la date à laquelle les revendications ont été rendues accessibles au public auprès de l'Office de la Propriété Intellectuelle ou ont été remises à cette personne dans une des langues nationales.

Article 3

§ 1^{er}. Si le texte dans lequel l'Office européen des brevets délivre ou maintient un brevet européen, à la suite d'une demande dans laquelle la Belgique a été désignée, n'est pas rédigé dans une des langues nationales, le demandeur doit fournir à l'Office de la Propriété

TEXTE DE BASE ADAPTE EN FONCTION DU PROJET DE LOI

Modifications apportées à la loi du 21 avril 2007 portant diverses dispositions relatives à la procédure de dépôt des demandes de brevet européen et aux effets de ces demandes et des brevets européens en Belgique

Article 2.

(inchangé)

(inchangé)

§ 3. La demande de brevet européen n'assure pas la protection visée à l'article 64 de la Convention sur le brevet européen. Néanmoins une indemnité raisonnable, fixée suivant les circonstances, peut être exigée de toute personne ayant exploité en Belgique l'invention, objet de la demande, à partir de la date à laquelle les revendications ont été rendues accessibles au public auprès de l'Office de la Propriété Intellectuelle ou ont été remises à cette personne **dans la langue de la procédure de délivrance utilisée par l'Office européen des brevets pour ladite demande.**

Article 3.

§ 1^{er}. Le brevet Européen délivré à la suite d'une demande dans laquelle la Belgique est désignée, maintenu tel que modifié ou limité, par l'Office européen des brevets, confère à son titulaire, indépendamment de la langue officielle de l'Office européen des brevets

Eigendom een vertaling in één van deze talen sturen binnen de termijn van drie maanden te rekenen vanaf de dag van de publicatie van de vermelding van de verlening van het octrooi of desgevallend van de beslissing betreffende de instandhouding van het octrooi in de gewijzigde vorm ervan.

§ 2. Indien aan de bepaling van § 1 geen gevolg wordt gegeven dan wordt het Europees octrooi geacht in België vanaf het begin geen gevolgen te hebben.

§ 3. De Dienst voor de Intellectuele Eigendom houdt een register van alle Europese octrooien bedoeld in § 1 die gevolgen hebben op het nationaal grondgebied, stelt de tekst of eventueel de vertaling ter beschikking van het publiek en ontvangt de nationale taksen voor de instandhouding van het octrooi voor de jaren die volgen op het jaar waarin de publicatie heeft plaatsgehad van de vermelding van de verlening van het octrooi.

Artikel 4

De bepalingen van artikel 3 doen geen afbreuk aan het recht van de nationale rechtbanken om een volledige vertaling te eisen van de aanvraag of van het verleend octrooi in de taal van de gerechtelijke procedure.

Artikel 9

De publicatie van de vertalingen en van de gereviseerde vertalingen als vermeld in artikel 3 van deze wet geeft aanleiding tot de betaling van een vergoeding. Deze vergoeding kan worden geëist bij de indiening van de vertaling of moet worden betaald aan de Dienst voor de Intellectuele Eigendom binnen de in artikel 3, § 1, van deze wet vermelde termijn.

De Koning bepaalt het bedrag en de wijze van betaling van deze vergoeding.

Europees Octrooibureau waarin het wordt verleend, en in voorkomend geval behouden of beperkt, dezelfde rechten als die welke een Belgisch octrooi hem zou verlenen, te rekenen vanaf de datum waarop de vermelding van de verlening in het Europees Octrooiblad gepubliceerd is, of in voorkomend geval van de beslissing aangaande het behoud in een gewijzigde vorm of van de beslissing aangaande de beperking van het octrooi.

§ 2. De Dienst voor de Intellectuele Eigendom houdt een register van alle Europese octrooien die gevolgen hebben op het nationaal grondgebied. De Dienst stelt de tekst van het octrooi in de officiële taal van het Europees Octrooibureau waarin het octrooi werd verleend ter beschikking van het publiek.

§ 3. De Dienst ontvangt de nationale taksen voor de instandhouding van het octrooi voor de jaren die volgen op het jaar waarin de publicatie heeft plaatsgehad van de vermelding van de verlening van het octrooi.

Artikel 4.

De nationale Hoven en rechtbanken kunnen een volledige vertaling eisen van de aanvraag of van het verleend octrooi in de taal van de gerechtelijke procedure.

Artikel 9.

(opgeheven)

Intellectuelle une traduction dans une de ces langues, dans un délai de trois mois à compter du jour de la publication de la mention de la délivrance du brevet ou, le cas échéant, de la décision relative au maintien du brevet sous sa forme modifiée.

§ 2. Si la disposition du § 1^{er} n'est pas observée, le brevet européen est, dès l'origine, réputé sans effet en Belgique.

§ 3. L'Office de la Propriété Intellectuelle tient un registre de tous les brevets européens visés au § 1^{er} qui ont effet sur le territoire national, met le texte ou éventuellement la traduction à la disposition du public et perçoit les taxes nationales pour le maintien en vigueur du brevet pour les années qui suivent celle au cours de laquelle a eu lieu la publication de la mention de la délivrance du brevet.

Article 4

Les dispositions de l'article 3 n'affectent pas le droit des tribunaux nationaux d'exiger une traduction intégrale de la demande ou du brevet délivré dans la langue de la procédure judiciaire.

Article 9

La publication des traductions et des traductions révisées mentionnées à l'article 3 de la présente loi donne lieu au paiement d'une redevance. Cette redevance est exigible lors de la remise de la traduction ou doit être acquittée auprès de l'Office de la Propriété Intellectuelle dans le délai mentionné à l'article 3, § 1^{er}, de la présente loi.

Le Roi fixe le montant et le mode de paiement de cette redevance.

dans laquelle il est délivré, et le cas échéant maintenu ou limité, les mêmes droits qu'un brevet belge lui conférerait, à compter de la date de publication au Bulletin européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet, ou, le cas échéant de la décision relative au maintien sous une forme modifiée ou de la décision relative à la limitation du brevet.

§ 2. L'Office de la Propriété Intellectuelle tient un registre de tous les brevets européens qui ont effet sur le territoire national. L'Office met à la disposition du public le texte du brevet dans la langue officielle de l'Office européen des brevets dans laquelle il est délivré.

§ 3. L'Office perçoit les taxes nationales pour le maintien en vigueur du brevet pour les années qui suivent celle au cours de laquelle a eu lieu la publication de la mention de la délivrance du brevet.

Article 4.

Les cours et tribunaux nationaux peuvent exiger une traduction intégrale de la demande ou du brevet délivré dans la langue de la procédure judiciaire.

Article 9.

(suprimé)

(suprimé)

**Wijzigingen aangebracht aan de wet van 8 juli 1977
houdende goedkeuring van het Verdrag
betreffende de verlening van Europese octrooien**

Artikel 5

§ 1. Indien de tekst, waarin het Europees Octrooibureau het Europees octrooi verleent of in stand houdt als gevolg van een aanvraag waarin België werd aangewezen, niet is opgesteld in één van de nationale talen, moet de aanvrager aan de Dienst een vertaling in één van deze talen sturen binnen de termijn van drie maanden te rekenen vanaf de dag van de publicatie van de vermelding van de verlening van het octrooi, hetzij wanneer de verlening of de instandhouding plaatsheeft op een ogenblik waarop het Verdrag betreffende het gemeenschapsoctrooi nog niet in werking is hetzij dat zijn artikel 87 later geen toepassing kan vinden hetzij wanneer de verlening of de instandhouding gebeurt op een aanvraag waarin de verklaring voorkomt bedoeld in artikel 86, § 1, van het Verdrag betreffende het gemeenschapsoctrooi.

§ 2. Indien aan de bepaling van § 1 geen gevolg wordt gegeven dan wordt het Europees octrooi geacht in België vanaf het begin geen gevolgen te hebben.

§ 3. De Dienst houdt een register van alle Europese octrooien bedoeld in § 1 die gevolgen hebben op het nationaal grondgebied, stelt de tekst of eventueel de vertaling ter beschikking van het publiek en ontvangt de nationale taksen voor de instandhouding van het octrooi voor de jaren die volgen op het jaar waarin de publicatie heeft plaatsgehad van de vermelding van de verlening van het octrooi.

Artikel 6

De bepalingen van de artikelen 3 en 4 doen geen afbreuk aan het recht van de nationale rechtbanken om een volledige vertaling te eisen van de aanvraag of van het verleend octrooi in de taal van de gerechtelijke procedure.

**Wijzigingen aangebracht aan de wet van 8 juli 1977
houdende goedkeuring van het Verdrag
betreffende de verlening van Europese octrooien**

Artikel 5.

§1. Het Europees octrooi, zoals verleend naar aanleiding van een aanvraag waarin België wordt aangewezen, of behouden in gewijzigde vorm door het Europees Octrooibureau, verleent aan de houder ervan, onafhankelijk van de officiële taal van het Europees Octrooibureau waarin het wordt verleend, en in voorkomend geval behouden, dezelfde rechten als die welke een Belgisch octrooi hem zou verlenen, te rekenen vanaf de datum waarop de vermelding van de verlening in het Europees Octrooiblad gepubliceerd wordt, of in voorkomend geval van de beslissing aangaande het behoud in een gewijzigde vorm.

§ 2. De Dienst voor de Intellectuele Eigendom houdt een register van alle Europese octrooien die gevolgen hebben op het nationaal grondgebied. De Dienst stelt de tekst van het octrooi in de officiële taal van het Europees Octrooibureau waarin het octrooi werd verleend ter beschikking van het publiek.

§ 3. De Dienst ontvangt de nationale taksen voor de instandhouding van het octrooi voor de jaren die volgen op het jaar waarin de publicatie heeft plaatsgehad van de vermelding van de verlening van het octrooi.

Artikel 6.

De nationale Hoven en rechtbanken kunnen een volledige vertaling eisen van de aanvraag of van het verleend octrooi in de taal van de gerechtelijke procedure.

Modifications apportées à la loi du 8 juillet 1977 portant approbation de la Convention sur la délivrance de brevets européens

Article 5

§ 1^{er}. Si le texte dans lequel l'Office européen des brevets délivre ou maintient un brevet européen, à la suite d'une demande dans laquelle la Belgique a été désignée, n'est pas rédigé dans une des langues nationales, le demandeur doit fournir au Service une traduction dans une de ces langues, dans un délai de trois mois à compter du jour de la publication de la mention de la délivrance du brevet, soit lorsque la délivrance ou le maintien a lieu à un moment où la Convention sur le brevet communautaire n'est pas encore en vigueur, soit lorsque l'article 87 de cette Convention n'est pas appliqué, soit lorsque la délivrance ou le maintien a lieu à la suite d'une demande contenant la déclaration visée à l'article 86, § 1^{er}, de la Convention sur le brevet communautaire.

§ 2. Si la disposition du § 1^{er} n'est pas observée, le brevet européen est, dès l'origine, réputé sans effet en Belgique.

§ 3. Le Service tient un registre de tous les brevets européens visés au § 1^{er} qui ont effet sur le territoire national, met le texte ou éventuellement la traduction à la disposition du public et perçoit les taxes nationales pour le maintien en vigueur du brevet pour les années qui suivent celle dans laquelle a eu lieu la publication de la mention de la délivrance du brevet.

Article 6

Les dispositions des articles 3 et 4 n'affectent pas le droit des tribunaux nationaux d'exiger une traduction intégrale de la demande ou du brevet délivré dans la langue de la procédure judiciaire.

Modifications apportées à la loi du 8 juillet 1977 portant approbation de la Convention sur la délivrance de brevets européens

Article 5.

§1^{er}. Le brevet Européen délivré, ou maintenu tel que modifié par l'Office européen des brevets, à la suite d'une demande dans laquelle la Belgique est désignée, confère à son titulaire, indépendamment de la langue officielle de l'Office européen des brevets dans laquelle il est délivré, et le cas échéant maintenu, les mêmes droits qu'un brevet belge lui conférerait, à compter de la date de publication au Bulletin européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet, ou, le cas échéant de la décision relative au maintien sous une forme modifiée.

§ 2. L'Office de la Propriété Intellectuelle tient un registre de tous les brevets européens qui ont effet sur le territoire national. L'Office met à la disposition du public le texte du brevet dans la langue officielle de l'Office européen des brevets dans laquelle il est délivré.

§ 3. L'Office perçoit les taxes nationales pour le maintien en vigueur du brevet pour les années qui suivent celle au cours de laquelle a eu lieu la publication de la mention de la délivrance du brevet.

Article 6.

Les cours et tribunaux nationaux peuvent exiger une traduction intégrale de la demande ou du brevet délivré dans la langue de la procédure judiciaire.